

Пластинина Нина Анатольевна

## **ПОНЯТИЯ ТЕКСТА, ПЕРИФЕРИЙНОГО ТЕКСТА В СОВРЕМЕННОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

В статье рассматривается современное состояние исследований текста, периферийного текста в отечественной лингвистике. Статья раскрывает содержание понятий "периферийный текст", "эпистемическая ситуация" и "эпистемический контекст", которые получают все более широкое распространение сегодня в культурно ориентированных концепциях перевода. Основное внимание автор акцентирует на актуальной концепции периферийного научного текста, принципы и критерии которой могут быть положены в основу анализа любого типа периферийного текста, включая переводческие метатексты к переводному художественному произведению.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/36.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 115-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81-114.4,347.78.034

*В статье рассматривается современное состояние исследований текста, периферийного текста в отечественной лингвистике. Статья раскрывает содержание понятий «периферийный текст», «эпистемическая ситуация» и «эпистемический контекст», которые получают все более широкое распространение сегодня в культурно ориентированных концепциях перевода. Основное внимание автор акцентирует на актуальной концепции периферийного научного текста, принципы и критерии которой могут быть положены в основу анализа любого типа периферийного текста, включая переводческие метатексты к переводному художественному произведению.*

*Ключевые слова и фразы:* текст; периферийный текст; эпистемическая ситуация; эпистемический контекст; смысл; перевод; культурно ориентированные концепции перевода.

**Пластинина Нина Анатольевна**

*Нижегородский государственный университет*

*nina.plastinina2011@yandex.ru*

### **ПОНЯТИЯ ТЕКСТА, ПЕРИФЕРИЙНОГО ТЕКСТА В СОВРЕМЕННОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

Исследования текста в современной лингвистике охватывают разнообразные виды текста, рассматривая его не только с точки зрения единицы языка, но и в качестве единицы общения. Современные исследования в этой области включают в свою орбиту междисциплинарные лингвопереводческие, метапереводческие, парапереводческие направления.

В рамках данной статьи обратимся к понятиям текста и периферийного текста, исследованию которых посвящены труды М. Н. Кожиной [2], М. П. Котуровой [3; 4], Е. А. Баженовой [4], И. В. Самойловой [5], Н. В. Захаровой [1].

Обратимся к исследованиям российских ученых. Отечественные лингвисты рассматривают проблемы смысловой структуры текста и периферийного текста, его коммуникативно-познавательные аспекты, а также трудности связанные с выражением знания в тексте.

В современной отечественной лингвистике стройная концепция текста представлена в работах М. Н. Кожиной. Ученый исходит из положения о том, что существуют три основных понимания термина «текст»:

«1) текст как высший уровень языковой системы (собственно узко лингвистический аспект), когда текст (высказывание) рассматривается как единица языка;

2) текст как своего рода область приложения, функционирования языка, его использование в речи, выступающее в виде линейно-темпоральной последовательности высказываний, т.е. как единица речи;

3) текст как единица общения, обладающая относительной смысловой завершенностью, предназначенная для передачи целей и интенций (замысла) в процессе общения коммуникантов, т.е. обмена текстами» [2, с. 44-59].

Исследователь также выделяет понятие «целый текст», как текст, обладающий качественно своеобразными чертами, что является существенным не только для стилистики текста, но и для перевода текста. По мнению М. Н. Кожиной, только целый текст способен полностью выразить заложенный автором смысл, «выходящий за сумму значений составляющих его языковых единиц» [Там же, с. 59]. Эта смысловая «прибавка», поясняет ученый, детерминирована экстралингвистически. «Именно поэтому целый текст (произведение) перестает быть чисто лингвистическим феноменом (не теряя, однако, связей с языковой системой), перерастая в нечто большее и более сложное, в частности, в явление культуры» [Там же]. Ученый приходит к выводу о том, что для понимания текста недостаточно только языковых знаний, смысл целого текста может быть понят с позиций целого произведения с учетом социокультурного контекста. Специфика целого текста состоит в том, что он не просто реализует языковые значения, он наделяет их индивидуальным смыслом интерпретатора. Смыслы творятся не только по законам языка, но и в зависимости от когнитивного, коммуникативного, социокультурного контекста.

Современные культурно ориентированные концепции перевода также обращаются к целому тексту как исходному, так и переводному, рассматривая текст как явление культуры, а процесс перевода как «новую жизнь текста» в иной культурной среде. В связи с этим задача переводчика состоит в поиске способов лингвокультурной адаптации текста. Одним из таких способов является, по нашему мнению, метапереводческая деятельность, расширяющая интерпретационные возможности переводчика, создающего целостно-композиционное произведение: перевод оригинального текста, предваренный аннотацией или предисловием, сопровождаемый комментариями, завершённый послесловием или критической статьёй.

Исследование текста как в лингвистическом, так и в переводческом аспектах тесным образом связано с исследованием его смысловой структуры. В связи с этим необходимо разграничение значения и смысла. Как известно, значение соотносится с системой языка, т.к. оно представляет собой готовое образование, зафиксированное в словарях. В то время как смысл, который передается не только языковыми, но и неязыковыми средствами, формируется в тексте, и, таким образом, он связан с текстом и с речью. Как поясняет М. Н. Кожина, смысл возникает в интеллекте человека как та информация, которая извлекается из текста,

и как результат понимания этого текста: «...смысл понимается как информация, как новое знание, возникающее в процессе восприятия и понимания текста в интеллекте человека в момент осознания отношения между значениями сочетающихся элементов, что позволяет воспринимать это сочетание как предметно-целое... однако смысл существует не только при восприятии и понимании текста, т.е. в интеллекте реципиента, он “закладывается” в текст автором как мыслительное содержание, как воплощение его замысла» [Там же, с. 77].

В целом смысл трактуется М. Н. Кожиной как знание, возникающее в момент осознания текста с учетом предшествующего опыта коммуникантов, а семантическая сфера текста как область взаимодействия языковых и неязыковых явлений, единство объективного и субъективного (предполагающее творческую активность субъекта).

Изучение смысловой структуры текста представляется нам необходимым в связи с обращением к определенному типу текста, который является предметом данного исследования. Мы обращаемся к проблеме периферийного (научного) текста, принципы анализа которого были выработаны М. П. Котуровой. Ученый следующим образом разграничивает основной и периферийный тексты: «Основным считаем текст, смысл которого формируется качественно определенной сущностью – научным знанием в развитии, раскрытым и выраженным в наиболее полной форме. К периферийным текстам целого научного произведения можно отнести заглавие, оглавление, предисловие, введение, послесловие, заключение, выводы, аннотацию. Они представляют собой относительно самостоятельные тексты, выражающие содержание текста обобщенно...» [3, с. 345].

Автор концепции подчеркивает, что, несмотря на избыточность периферийных текстов с точки зрения выражения научного знания, они необходимы в коммуникативном отношении.

Предметом нашего исследования являются такие виды периферийных текстов, как предтекст (предисловие, вступительная статья, введение) и послетекст (выводы, заключение, послесловие), в которых, по мнению М. П. Котуровой, «...читателю дается общее представление о знании, излагаемом в основном тексте, формируется эпистемический контекст, посредством которого осуществляется связь с общим фондом знания, в послетекстах ретроспективно представлено новое знание, прогнозируется его дальнейшее развитие, раскрываются возможности использования и т.д., актуализируются отдельные компоненты эпистемической ситуации в онтологическом, аксиологическом и методологическом отношении» [Там же, с. 346]. Под эпистемической ситуацией следует понимать «экстралингвистическую основу научного текста» [4, с. 48]. Онтологический компонент эпистемической ситуации связан с предметным содержанием знания, с научным осмыслением реального мира. Методологический компонент связан со способами получения знания, а также его презентации в виде понятий, категорий, идей. Аксиологический компонент соотносится с оценочной природой познания. Рефлексивный компонент связан с личностным характером познавательной деятельности.

В совместной работе М. П. Котуровой и Е. А. Баженовой подчеркивается роль текста, в рамках которого происходит преобразование эпистемической ситуации. По их мнению, смысловая структура текста не сводится лишь к совокупности составляющих его грамматических единиц, а определяется экстралингвистическим контекстом [4].

Данное положение является, на наш взгляд, исключительно важным в переводческой деятельности, ориентированной на понимание смысловой структуры исходного текста и ее выражение средствами другого языка в тексте перевода с учетом закономерностей, условий и факторов формирования исходного текста и опосредования его в когнитивном пространстве переводчика.

Создавая переводческое предисловие, переводчик изучает эпистемическую ситуацию основного текста и формирует эпистемическую ситуацию нового текста, онтологический компонент которой соотносится с исходной, а методологический, аксиологический и рефлексивный компоненты отличаются.

Периферийные тексты, таким образом, призваны передать стратегию научного поиска в определенной области знания. Обобщая характер эпистемической ситуации, эксплицируемой в периферийных текстах, представляется правомерным сделать следующий вывод:

1. они нетождественны с основным текстом, хотя в онтологическом аспекте они имеют одно и то же содержание;
2. они взаимосвязаны; взаимосвязь обусловлена деятельностью природой знания;
3. они выполняют глобализирующую функцию, проявляющуюся в пределах текста целого произведения.

В свете нашего исследования концепция периферийного научного текста, разработанная М. П. Котуровой, обладает широкой объяснительной силой и может быть использована при анализе любого типа периферийного текста, включая предисловие и послесловие к переводному художественному произведению.

#### *Список литературы*

1. **Захарова Н. В.** Роль комментируемого слова в проекции текста читателя [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2014. URL: [http://dissertations.tvversu.ru/system/dissertations/theses/000/000/049/original/%D0%94%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F\\_%D0%97%D0%B0%D1%85%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B9\\_%D0%9D%D0%92.pdf?1409669632](http://dissertations.tvversu.ru/system/dissertations/theses/000/000/049/original/%D0%94%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F_%D0%97%D0%B0%D1%85%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B9_%D0%9D%D0%92.pdf?1409669632) (дата обращения: 10.02.2016).
2. **Кожина М. Н.** Категории научного текста: функционально-стилистический аспект // Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII-XX вв.: в 3-х т. / под ред. проф. М. Н. Кожиной. Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1994-1998. Т. II. Стилистика научного текста (общие параметры). 395 с. Ч. 1. С. 44-77.
3. **Котурова М. П.** Выражение эпистемической ситуации в периферийных текстах целого произведения // Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII-XX вв.: в 3-х т. / под ред. проф. М. Н. Кожиной. Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1994-1998. Т. II. Стилистика научного текста (общие параметры). Ч. 1. С. 341-369.

4. Котюрова М. П., Баженова Е. А. Культура научной речи: текст и его редактирование [Электронный ресурс]. Пермь, 2007. URL: [http://www.dshinin.ru/Upload\\_Books3/Books/2011-08-03/201108030930341.pdf](http://www.dshinin.ru/Upload_Books3/Books/2011-08-03/201108030930341.pdf) (дата обращения 23.04.2016).
5. Самойлова И. В. Введение диссертации // Самойлова И. В. Периферийные речевые жанры научного текста в аспекте авторской индивидуальности [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2009. URL: <http://www.dissercat.com/content/periferiinye-rechevye-zhanry-nauchnogo-teksta-v-aspekte-avtorskoi-individualnosti#ixzz3ybZeTxco> (дата обращения 29.01.2016).

#### NOTIONS OF TEXT, PERIPHERAL TEXT IN MODERN DOMESTIC LINGUISTICS

**Plastinina Nina Anatol'evna**  
Nizhnevartovsk State University  
nina.plastinina2011@yandex.ru

The article examines the modern state of text, peripheral text studies in domestic linguistics. The paper discovers the meaning of the notions "peripheral text", "epistemic situation" and "epistemic context", which become more widespread in culture-oriented translation conceptions today. The author focuses on the topical conception of peripheral scientific text, the principles and criteria of which can serve as a basis to analyze any type of peripheral text including the translator's meta-texts to the translated literary work.

*Key words and phrases:* text; peripheral text; epistemic situation; epistemic context; meaning; translation; culture-oriented translation conceptions.

УДК 81'42

*В статье раскрываются выразительные возможности наименований частей тела в прозе Беллы Ахмадулиной. Квантитативный анализ позволяет выделить четыре группы частотности слов-соматизмов. Рассматриваются примеры таксономических отношений соматизмов, выстраиваются соматические ряды. В исследовании описываются контексты употребления зоосоматизмов, эмотивов 'сердце' и 'душа'. Анализируются примеры экспрессивного использования соматизмов на лексическом, фонетическом, словообразовательном, стилистическом уровнях художественного текста.*

*Ключевые слова и фразы:* соматизм; проза Ахмадулиной; экспрессия; соматические ряды; поэтика частей тела; зоосоматизм.

**Плужникова Диана Михайловна**

Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
dageeva24@rambler.ru

#### ЭКСПРЕССИЯ СЛОВ-СОМАТИЗМОВ В ПРОЗЕ БЕЛЛЫ АХМАДУЛИНОЙ

В последнее десятилетие значительный исследовательский интерес литературоведов и лингвистов вызывает прозаическое творчество Беллы Ахмадулиной. И. И. Шпаковский изучает жанровое своеобразие и структуру авторского «я» в прозе Б. Ахмадулиной [11; 12], Н. Х. Тукодян рассматривает проблему жанра литературного портрета и поэтику повестей Беллы Ахмадулиной [6; 7], И. В. Шаповалова исследует особенности употребления диалектизмов в дневнике «Нечаяние» [10], Н. Б. Анциферова анализирует вертикальную метафоризацию, окказиональность словоупотребления, антонимичность парадигм семантического наполнения, языковую структуру образа рассказчика в мемуарном рассказе «Бабушка» [1]. Поэтика частей тела – одна из особенностей поэтического идиостиля Беллы Ахмадулиной – применительно к прозе поэтессы не становилась предметом специального изучения. Цель настоящего исследования – установить частотность и своеобразие использования слов-соматизмов в прозаическом творчестве Б. Ахмадулиной на лексическом, фонетическом, словообразовательном, стилистическом уровнях художественного текста.

Материалом исследования послужили контексты прозы Б. Ахмадулиной, включающие слова-соматизмы: три рассказа («На сибирских дорогах», «Бабушка», «Много собак и собака»), лирическая повесть «Созерцание стеклянного шарика». Также к прозаическому творчеству с некоторой долей условности мы отнесли дневник «Нечаяние», воспоминания поэтессы, эссе, посвящения, статьи и выступления, предисловия к авторским сборникам, журнальным и газетным публикациям, грампластинкам, рецензии [2; 3; 4].

Под соматизмами (от греч. *sōma* 'тело' и *onoma* 'имя') в свете сложившейся лингвистической традиции мы будем понимать все слова, которые связаны с человеческим и животным организмами, т.е. названия элементов устройства тела (*голова, рука, нога, хвост*), внутренних органов и систем (*лёгкое, мозг, желудок, сердце, кровь, артерия, вена*), органов чувств (*глаз, нос, язык*), костей (*хребет, позвоночник, кость, скула*), покровных образований (*кожа, грива, шерсть, чешуя*), а также наименования продуктов жизнедеятельности организма (*слеза, пот, слюна*).

Занимаясь исследованием лексики, называющей тело и его части в поэзии Б. Ахмадулиной [9], мы предполагали, что проза менее богата соматическим материалом, однако приведённый ниже количественный анализ слов-соматизмов нашу гипотезу не подтверждает. Возможности прозы в равной степени дают богатейшую